



*MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA CAMPANIA
DIREZIONE GENERALE – UFFICIO IV*

Ai dirigenti scolastici
delle scuole statali e paritarie di secondo grado
con classi EsaBac o sezioni europee

e, p.c.
All'Académie di Nancy-Metz

All'Institut français di Napoli

LORO SEDI

Oggetto: programma Trans'Alp. Scambi individuali di studenti promosso dall'Académie de Nancy-Metz e dall'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania – A.S. 2019/20

In riferimento all'allegata nota del MIUR n° 843 del 10 aprile 2013 "Linee di indirizzo sulla mobilità studentesca internazionale individuale", l'Académie di Nancy-Metz e questa Direzione Generale promuovono il programma Trans'Alp, un dispositivo di scambi individuali di studenti che mira a dare agli alunni l'opportunità di approfondire le proprie conoscenze della lingua del paese partner e di dividerne la cultura, le tradizioni e la vita quotidiana.

Il dispositivo si rivolge a studenti degli istituti secondari con sezioni europee o EsaBac che frequenteranno la classe quarta nell'a.s. 2020/2021. Lo scambio si svolgerà non in contemporaneità ed esclusivamente in condizioni di reciprocità.

Gli studenti saranno ospitati per **quattro settimane** nella famiglia partner e inseriti nelle classi dell'istituto di accoglienza e viceversa. Lo scambio potrà avvenire nei seguenti periodi:

- Soggiorno degli studenti italiani in Lorena: dal 5 settembre al 3 ottobre 2020
- Soggiorno degli studenti francesi in Campania: dal 10 ottobre al 7 novembre 2020

Anche per quest'anno scolastico, il programma si avvarrà della collaborazione della rete EsaBac-Campania che ha previsto per le scuole EsaBac il versamento di un contributo di partecipazione per sostenere le spese di alloggio e di viaggio andata e ritorno per due docenti-tutor. Gli istituti EsaBac interessati, per ulteriori indicazioni, possono rivolgersi direttamente alla scuola capofila **I.S. "M. Pagano G.L. Bernini"** ai seguenti contatti: tel. 0817613540 – Fax 0817612503 - email nais08700r@istruzione.it; b.dambra@libero.it

Le spese di viaggio sono a carico delle rispettive famiglie che garantiranno vitto e alloggio all'alunno del paese partner. Ulteriori informazioni sono reperibili negli allegati, cui si rinvia per un'attenta lettura degli impegni e delle responsabilità.

Per il corrente anno scolastico, la cabina di regia, in accordo con le istituzioni francesi, ha confermato una mobilità massima di cinquanta studenti per parte.

Le scuole partecipanti della rete EsaBac Campana, pertanto, provvederanno autonomamente a predisporre, secondo criteri di profitto scolastico e di comportamento, gli elenchi interni degli studenti-candidati.



*MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA CAMPANIA
DIREZIONE GENERALE – UFFICIO IV*

In considerazione del numero delle scuole partecipanti, l'Ufficio IV USR Campania provvederà a ripartire proporzionalmente il numero dei posti disponibili per ogni istituzione scolastica sulla base del numero degli studenti iscritti nelle classi terze EsaBac del corrente anno scolastico e ne darà comunicazione alle scuole interessate.

Scadenario delle attività inerenti lo scambio:

1. Le istituzioni scolastiche daranno pronta informazione sulle modalità e termini dello scambio ai docenti e alle famiglie (incontri informativi, pubblicizzazione sul sito Web dell'istituto).
2. Il dirigente scolastico nomina un docente tutor che accetterà le candidature, acquisirà il parere del Consiglio di Classe e verificherà la disponibilità della famiglia ad offrire ospitalità all'alunno del paese partner e ad accettare i requisiti di partecipazione
3. Gli studenti interessati e le loro famiglie dovranno **compilare accuratamente** un modulo di candidatura (All. 2) da consegnare al dirigente scolastico entro il **15 febbraio 2020**.
4. Le istituzioni scolastiche trasmetteranno l'adesione al progetto inviando una mail al seguente indirizzo di posta elettronica: silc.transalp2020@gmail.com entro e non oltre il **29 febbraio 2020**
5. Le istituzioni scolastiche, in relazione al numero dei posti disponibili assegnati, trasmetteranno l'elenco degli alunni interessati allo scambio e i relativi moduli di candidatura all'USR Campania – Ufficio IV al seguente indirizzo di posta elettronica: silc.transalp2020@gmail.com entro e non oltre il **12 marzo 2020**.
6. L'USR per la Campania e l'Académie di Nancy-Metz definiranno gli abbinamenti entro il **31 marzo 2020**.
7. Non appena concluso l'abbinamento con lo studente partner, questo Ufficio provvederà a dare comunicazione alla scuola che provvederà a firmare la convenzione di partenariato (All. 3) con l'istituto del paese partner.
8. Parallelamente l'alunno e la sua famiglia saranno invitati a prendere contatto con il corrispondente del paese partner, via mail o social network, per favorire la reciproca conoscenza e preparare al meglio il soggiorno e l'accoglienza.
9. Entro il **20 aprile 2020** i genitori firmeranno e trasmetteranno alla famiglia partner e all'istituto di appartenenza il "Modulo per il consenso dei genitori" (all.4).
10. Entro **la prima decade di maggio** i genitori e i docenti tutor saranno invitati a partecipare ad un incontro informativo.

Per ulteriori informazioni, è possibile contattare:

- il dirigente scolastico prof. Gennaro Salzano, referente regionale EsaBac e Trans'Alp, ai seguenti recapiti: 081/5576440, e-mail gennaro.salzano@istruzione.it
- la dirigente scolastica prof.ssa Donatella Solidone, ufficio IV - USR Campania, ai seguenti recapiti: 081/5576218, e-mail donatella.solidone@istruzione.it
- la prof.ssa Maria Mainardi, ai seguenti recapiti: 081/5576204, e-mail maria.mainardi.73@gmail.com



*MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA CAMPANIA
DIREZIONE GENERALE – UFFICIO IV*

- la prof.ssa Antonella Cascone, ai seguenti recapiti: 081/5576537, e-mail antonellalauracascone@gmail.com

In considerazione della rilevanza dell'iniziativa, si sollecitano le SS.LL. a dare massima diffusione della presente tra docenti e famiglie.

Il Direttore Generale

Luisa Franzese

Documento firmato digitalmente ai sensi del Codice
dell'Amministrazione Digitale e normativa connessa

DA/gS

DS Gennaro Salzano – Uff. IV

Email: gennaro.salzano@istruzione.it

- All.1 – programma Trans'Alp
All.2 – modulo di candidatura
All.3 – convenzione di partenariato tra istituti
All.4 – modulo per il consenso dei genitori
All.5 – nota MIUR mobilità studentesca



DISPOSITIVO TRANS'ALP

*Scambi individuali di studenti
tra l'Académie de Nancy-Metz
e l'Ufficio Scolastico Regionale della Campania*



1. DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO

a) Obiettivi

Il dispositivo di **mobilità individuale** mira a dare agli studenti l'opportunità di approfondire le proprie conoscenze della lingua del paese partner e di condividere la cultura, le tradizioni e la vita quotidiana della regione partner.

L'immersione individuale dello studente favorisce l'autonomia e l'autostima e rinforza le competenze chiave nell'ottica dell'apprendimento interculturale.

Il programma garantisce allo studente l'accoglienza nell'istituto scolastico del partner, l'integrazione nei corsi di studio e l'accompagnamento durante il periodo all'estero.

b) Criteri di ammissione

Il dispositivo si rivolge agli studenti **motivati ed autonomi** con un livello linguistico adeguato per seguire con profitto i corsi dell'istituto scolastico della regione partner. Devono inoltre essere **in grado di adattarsi ad un ambiente nuovo e disponibili ad inserirsi**.

c) Destinatari

Académie de Nancy-Metz	Studenti delle <i>seconde et/ou première</i> (section européenne / ESABAC) nel 2019 / 2020
Ufficio Scolastico Regionale per la Campania	Studenti sezioni europee/Esabac delle classi terze nell'a.s. 2019 / 2020

d) Periodo di scambio

Per ragioni organizzative, lo scambio si svolge non in contemporaneità ed **esclusivamente in condizioni di reciprocità**: gli studenti sono ospitati per **quattro settimane** nella famiglia partner e inseriti nelle classi dell'istituto di accoglienza e viceversa. Per ogni alunno, una parte del soggiorno coinciderà con un periodo di vacanze scolastiche nel proprio paese.

Soggiorno degli studenti italiani in Lorraine: dal 5 settembre al 3 ottobre 2020

Soggiorno degli studenti francesi in Campania: dal 10 ottobre al 7 novembre 2020

Le date del soggiorno sono concordate dalla DAREIC – Rectorat de l'Académie de Nancy-Metz e dall'USR Campania-Ufficio IV e non sono modificabili

e) Preparazione dello scambio/bando

1. L'USR della Campania e Académie de Nancy-Metz daranno comunicazione del dispositivo TRANSALP alle istituzioni scolastiche entro il **20 dicembre 2019**.
2. Le istituzioni scolastiche daranno pronta informazione sulle modalità e termini dello scambio ai docenti e alle famiglie.
3. La mobilità massima è di cinquanta studenti per parte
4. Gli studenti interessati e le loro famiglie dovranno compilare un dossier di iscrizione entro il **15 febbraio 2020**.
5. Le istituzioni scolastiche trasmetteranno l'elenco degli alunni interessati allo scambio e i loro dossier alle rispettive istituzioni organizzatrici entro il **12 marzo 2020**.
6. Gli abbinamenti saranno definiti dall'Académie de Nancy-Metz e l'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania – Ufficio IV entro il **31 marzo 2020**
7. Non appena concluso l'abbinamento con lo studente partner, l'alunno e la sua famiglia saranno invitati a prendere contatto con il corrispondente del paese partner, via mail o social network, per favorire la reciproca conoscenza e preparare al meglio il soggiorno e l'accoglienza.
8. Qualora si verificasse la defezione da parte di uno degli studenti in abbinamento, le istituzioni organizzatrici provvederanno a sostituire lo stesso secondo l'elenco delle disponibilità accertate
9. **Nella prima decade di maggio**, presso l'IS Pagano-Bernini, si terrà un incontro con alunni, famiglie e docenti accompagnatori in modo da poter programmare in modo coordinato il viaggio.

f) Modalità di partecipazione

Le modalità di partecipazione sono stabilite dalla Cabina di regia della rete EsaBac Campania-Basilicata.

Gli studenti che partecipano allo scambio verranno ospitati nella famiglia dello studente partner e frequenteranno i corsi presso l'istituto dello stesso partner; un documento guida preciserà quali risultati sono attesi, in particolare scolastico, nel corso del soggiorno all'estero.

Le date delle mobilità non sono modificabili.

Gli organizzatori non potranno in nessun modo essere ritenuti responsabili delle difficoltà di adattamento che potrebbero verificarsi tra gli studenti e le famiglie di accoglienza.

Eventuali modifiche degli abbinamenti proposte saranno effettuate in via eccezionale e previa valutazione delle motivazioni da parte delle istituzioni organizzatrici.

Il ritorno anticipato nel paese di origine per ragioni personali sarà ad esclusivo carico delle famiglie

.

g) Viaggio / finanziamento

Il viaggio andata e ritorno è organizzato dalla scuola capofila, in collaborazione con l'USR Campania e il Rettorato dell'Académie di Nancy-Metz, e prevede **esclusivamente quali mezzi di trasporto treno+autobus**.

Per ciascuno alunno è consentito un bagaglio da stiva (dimensioni 90x75x43 cm) e un piccolo bagaglio a mano (zainetto, borsa, borsello).

Le spese di viaggio sono a carico delle famiglie.

2. COMPITI DEGLI ISTITUTI SCOLASTICI

Gli istituti tramite il **Consiglio di Classe** (gruppo educativo) si impegnano a:

- assicurarsi della qualità e della conformità delle candidature dei propri alunni;
- favorire l'inserimento degli studenti della regione partner nella classe e nelle attività dell'istituto.

Il dirigente scolastico nominerà il **docente-tutor del programma** che farà da referente per l'insieme degli attori: USR, studenti, famiglie e altri docenti della classe dello studente.

Dovrà verificare, sentito il parere del Consiglio di Classe, **che lo studente candidato abbia la maturità e le competenze necessarie per effettuare con profitto il periodo di scambio e che la sua temporanea assenza ai corsi nell'istituto di origine non incida sul suo rendimento scolastico.**

Dovrà verificare che la famiglia firmi tutti i documenti di accompagnamento, sia disponibile ad ospitare per quattro settimane l'alunno del paese partner, sia accogliente e possa fornire una sistemazione decorosa.

Alla fine del soggiorno, l'istituto rilascerà allo studente un attestato di partecipazione con una valutazione dei risultati e giudizi dei docenti del Consiglio di Classe e il certificato Europass Mobilità.

3. COINVOLGIMENTO DELLE FAMIGLIE

I genitori di accoglienza si impegnano ad inserire il giovane nella propria famiglia, a facilitare l'accesso a manifestazioni culturali e a contribuire al potenziamento delle sue competenze linguistiche e culturali parlando con lui nella lingua del paese d'accoglienza.

Forniranno vitto e alloggio adeguati e garantiranno che l'alunno disponga di mezzi di trasporto per raggiungere la scuola;

Nel periodo di accoglienza assumono l'intera responsabilità del giovane studente che ospitano esercitando il controllo parentale.

Un abbandono o un'interruzione del soggiorno si potrà verificare solo per ragioni eccezionali e debitamente giustificate. In questo caso, le famiglie devono obbligatoriamente informare le due istituzioni organizzatrici e gli istituti partner fornendo le dovute motivazioni.

Il costo per un ritorno anticipato per ragioni personali e/o per espulsione per cattiva condotta non potrà essere a carico degli organizzatori e sarà interamente a carico della famiglia dello studente.

Le date fissate per il soggiorno non sono modificabili.

4. COINVOLGIMENTO DELLO STUDENTE

Lo studente si impegna a :

- accettare il partner proposto, prendendo contatto prima del soggiorno e facendo in modo che l'accoglienza si svolga nelle condizioni migliori;
- rispettare la legislazione del paese partner;
- osservare le regole di disciplina nell'istituto e nella famiglia di accoglienza;
- partecipare alle attività didattiche dell'istituto di accoglienza (lezioni, compiti...).

5. COINVOLGIMENTO DELLE ISTITUZIONI ORGANIZZATRICI

Gli istituti responsabili dell'organizzazione del dispositivo sono:

- Il Rettorato dell'*Académie de Nancy-Metz* tramite la DAREIC (Ufficio delle relazioni internazionali);
- L'Ufficio Scolastico Regionale per la Campania - Ufficio IV - Ordinamenti scolastici

Il loro ruolo è di fornire informazioni e chiarimenti sul dispositivo, garantire la tempistica delle procedure, organizzare gli abbinamenti degli studenti sulla base dei dossier inviati dalle istituzioni scolastiche, **ma non sono coinvolte in modo contrattuale con i partecipanti al dispositivo.**

La DAREIC e il MIUR – Ufficio Scolastico Regionale per la Campania, **non possono essere ritenuti responsabili per eventuali disaccordi tra lo studente, il suo corrispondente e la famiglia ospitante, indipendentemente dalla natura.**

Per eventuali disaccordi tra lo studente, il suo corrispondente e la famiglia ospitante, indipendentemente dalla natura, il primo contatto è da prendere con i docenti referenti degli istituti abbinati e solo successivamente, in caso di incompatibilità manifesta, saranno coinvolti le istituzioni organizzatrici.

6. ASSICURAZIONI

Le famiglie devono garantire la copertura assicurativa dei propri figli.

Queste sono invitate a prendere contatto con la propria compagnia o mutua al fine di verificare che il figlio disponga della copertura assicurativa necessaria (carta europea di assicurazione malattia e assicurazione responsabilità civile).

7. DOCUMENTI NECESSARI AL VIAGGIO

Gli studenti italiani dovranno essere in possesso di una carta di identità valida per l'espatrio o di un passaporto in corso di validità e della tessera sanitaria.

TRANS'ALP

Soggiorni individuali di immersione franco-italiana

MODULO DI CANDIDATURA DELL'ALUNNO/A

(SCRIVERE A STAMPATELLO)

da inviare a cura dell'istituzione scolastica a USR Campania – Ufficio IV entro il 29 febbraio 2020
all'indirizzo mail: silc.transalp2020@gmail.com

ISTITUTO
SCOLASTICO :

INDIRIZZO:

STUDENTE

COGNOME :

NOME :

DATA DI
NASCITA :

SESSO :

☐ Maschio

☐ Femmina

Indirizzo :

Numero di
telefono :

<input type="text"/>	Email : <input type="text"/>
----------------------	------------------------------

GENITORI/TUTORI

☐ Padre
Cognome e nome :

Telefono :

Email :

☐ Madre
Cognome e nome :

Telefono :

Email :

☐ Altro
Cognome e nome :

Telefono :

Email :

CONDIZIONI DELLO SCAMBIO

Hai abitudini particolari (vegetariano, dieta...) ?

Partner desiderato (a) ?

☐ Maschio

☐ Femmina

Accetteresti un partner del sesso opposto se fosse l'unica soluzione ?

☐ sì

☐ no

Sei piuttosto

☐ estroverso, esuberante

☐ riservato, timido

Quali sono i tuoi hobby preferiti (musica, sport, teatro, cinema...) ?

Quale dei tuoi hobby pratichi con una certa regolarità?

Quali sono le tue materie di studio preferite? Perché ?

Lo studente partner disporrà di una propria camera ?

☐ sì

☐ no

(Se no, un letto separato è indispensabile)

Si fuma nella tua famiglia ?

☐ sì

☐ no

Sono presenti animali domestici in casa? Se sì, quali?

☐ sì

☐ no

Sei disponibile ad essere ospite in una famiglia con animali domestici?

☐ sì

☐ no

Dove abiti ?

☐ in campagna

☐ in città

☐ in un appartamento

☐ in un villino

La tua scuola dista molto dalla tua abitazione?

☐ sì

☐ no

Come ti rechi a scuola?

☐ a piedi

☐ in autobus

☐ in treno

☐ in auto accompagnato da un genitore/tutore

Hai già trascorso più settimane lontano dalla famiglia ?

☐ sì

☐ no

Se sì, in quali occasioni?

☐ viaggio culturale scolastico e non

☐ escursioni con associazioni

☐ visita ad un parente

☐ visita ad un amico

Se sì, dove ?

☐ in Italia

☐ all'estero

REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

La partecipazione prevede obbligatoriamente:

- il pagamento da parte delle famiglie del costo del viaggio
- l'adesione al viaggio organizzato dalla scuola capofila esclusivamente mediante treno+autobus
- la disponibilità al massimo di un bagaglio da stiva e un piccolo bagaglio a mano
- il viaggio in comune con gli altri partecipanti accompagnati dai docenti tutor
- l'accettazione da parte degli studenti e dei loro genitori delle disposizioni previste dal progetto di cui agli allegati alla nota USR Campania - Direzione generale – Ufficio IV

Lettera di presentazione

**Descrivi te stesso, la tua famiglia e le tue motivazioni a partecipare al programma Trans'Alp
(scrivere a stampatello)**

IMPEGNO DELLO STUDENTE

COGNOME e nome dello studente :

Mi impegno a :

- accettare il partner che mi viene proposto e fare in modo che il suo soggiorno nella mia famiglia e nel mio istituto scolastico si svolga nelle migliori condizioni;
- prendere contatto con il partner e scambiare delle mail prima del soggiorno
- rispettare la legislazione in vigore nel paese partner e osservare tutte le regole, scritte o no, in vigore nell'istituto di accoglienza ;
- realizzare il lavoro chiesto dai docenti dell'istituto di accoglienza;
- partecipare alle attività organizzate dall'istituto di accoglienza ;
- comportarmi come ospite rispettoso e responsabile della mia famiglia di accoglienza;
- contattare il partner e la sua famiglia prima del soggiorno.

A _____

il _____

Firma dell'alunno (leggibile) : _____

DICHIARAZIONI DEI GENITORI/TUTORI

COGNOME e NOME del genitore/tutore :

Il/La sottoscritto/a _____

- Accetta il viaggio in comune esclusivamente mediante mezzi di trasporto treno+autobus
- Acconsente che i bagagli siano al più due: bagaglio da stiva (dimensioni 90x75x43 cm) e un piccolo bagaglio a mano (zainetto, borsa, borsello).
- Dichiaro la propria disponibilità ad accogliere nella propria famiglia lo studente-partner e di assumere le spese di vitto e alloggio; di aiutare il giovane ad adattarsi al suo nuovo modo di vita. In caso di necessità, di avvisare i genitori dello studente-partner.
- Si impegna con tutta la famiglia a parlare nella lingua del paese di accoglienza per tutta la durata del soggiorno.
- Dichiaro che il/la figlio/a è autonomo/a nel gestire ogni cura medica legata alla sua salute (allergie...).
- Autorizza, in caso di emergenza, il genitore delegato alla potestà nel paese di accoglienza a prendere ogni misura necessaria.
- È consapevole del rischio che una parte o la totalità dello scambio non si possa svolgere per gravi motivi debitamente giustificati;
- È consapevole che possano esistere differenze tra le condizioni di soggiorno nei due paesi (alloggio, gite, hobby, abitudini alimentari...).

A _____

il _____

Firma del genitore/tutore (leggibile) _____

Firma dell'altro genitore (leggibile) _____

INFORMATIVA AI SENSI DEL “REGOLAMENTO UE N. 2016/679 RELATIVO ALLA PROTEZIONE DELLE PERSONE FISICHE CON RIGUARDO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI NONCHÉ ALLA LIBERA CIRCOLAZIONE DI TALI DATI”, DEL D.Lgs. 196/2003, DEL D.Lgs. 101/2018 E CONSENSO AL TRATTAMENTO

Ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali (GDPR) si comunica quanto segue:

Finalità del trattamento

L’istituto scolastico tratterà i suoi dati personali e quelli di suo figlio/a da Lei forniti esclusivamente per gli adempimenti previsti dal progetto Trans’Alp nell’ambito dell’accordo di rete sottoscritto dall’USR Campania e dal Rettorato dell’Académie di Nancy-Metz e destinati ad assicurare la gestione amministrativa ed educativa delle studentesse e degli studenti partecipanti all’iniziativa progettuale programmata per il corrente anno scolastico 2019/20 e realizzata nel corso del prossimo anno scolastico 2020/21 nel periodo 5 settembre – 7 novembre 2020.

Modalità e principi del trattamento

Il trattamento avverrà nel rispetto di quanto previsto dall’art. 32 del GDPR 2016/679 in materia di misure di sicurezza, ad opera di soggetti appositamente incaricati e in ottemperanza a quanto previsto dall’art. 29 GDPR 2016/ 679, nonché dei principi di liceità, correttezza e trasparenza, adeguatezza e pertinenza, con modalità cartacee ed informatiche, ad opera di persone autorizzate dall’istituzione scolastica e con l’adozione di misure adeguate di protezione, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati. I dati dichiarati saranno conservati per il periodo di tempo necessario per il conseguimento delle finalità per le quali sono raccolti e trattati.

Necessità del conferimento

Il conferimento dei dati è necessario in quanto strettamente legato all’organizzazione del progetto di mobilità studentesca internazionale individuale

Ambito di comunicazione e diffusione dei dati

Informiamo inoltre che i dati raccolti non saranno mai diffusi e non saranno oggetto di comunicazione senza Suo esplicito consenso, salvo le comunicazioni necessarie che possono comportare il trasferimento di dati ad enti pubblici, a consulenti o ad altri soggetti per l’adempimento degli obblighi di legge

Trasferimento dei dati personali

I suoi dati saranno trasferiti alla Délégation Académique aux Relations Européennes, Internationales et à la Coopération (DAREIC) del Rectorat de Nancy-Metz - 2 rue Philippe de Gueldres - 54000 NANCY- e al Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca – Ufficio Scolastico Regionale per la Campania – Via Ponte della Maddalena, 55 – 80142 Napoli , coordinatori del programma Trans’Alp

Diritti dell’interessato

Nella qualità di interessato, sono garantiti tutti i diritti specificati agli articoli 15 – 22 del Regolamento UE 2016/679, tra cui il diritto all’accesso, rettifica e cancellazione dei dati, il diritto di limitazione e opposizione al trattamento, il diritto di revocare il consenso al trattamento senza tuttavia pregiudicare la liceità del trattamento basata sul consenso acquisito prima della revoca. Proporre reclamo al Garante per la Protezione dei dati personali qualora si ritenga che il trattamento che abbia violato il GDPR o la normativa italiana. I suddetti diritti possono essere esercitati mediante comunicazione scritta da inviare a mezzo *posta elettronica, p.e.c. o fax*, o a mezzo Raccomandata presso la sede dell’istituzione scolastica.

Titolare del trattamento

Il Titolare del trattamento è l’Istituto scolastico “.....” nella persona del Dirigente scolastico e legale rappresentante pro tempore domiciliato per la carica in ... alla Via

Io sottoscritto/a dichiaro di aver ricevuto l'informativa che precede.

Luogo, lì

Io sottoscritto/a _____, nella qualità di genitore di mio figlio/a _____ in conformità alle norme sulla responsabilità genitoriale di cui agli articoli 316,337 ter, 337 quater del codice civile e dell'informativa ricevuta ai sensi dell'art.13 del Regolamento UE 2016/679.

- ☐ **esprimo il consenso**
☐ **NON esprimo il consenso**

al trattamento dei dati personali di mio/a figlio/a indicati nel presente modulo, da svolgersi in conformità a quanto indicato nella suddetta informativa e nel rispetto del Regolamento UE 2016/679 e del D.Lgs. n.196/2003 come integrato dal D.Lgs. 101/2018

Firma del genitore/tutore (leggibile) _____

Firma dell'altro genitore (leggibile) _____

PROFESSORE-TUTOR INCARICATO

NOME E COGNOME: _____

TELEFONO FISSO: _____

TELEFONO CELLULARE: _____

E-MAIL: _____

PARERE DEL DIRIGENTE SCOLASTICO

Il parere favorevole è legato alla garanzia da parte dell'Istituto scolastico di accogliere lo studente-partner per la durata del soggiorno, di inserirlo nella vita dell'Istituto e di garantirgli la permanenza più appropriata.

PARERE :

☐ favorevole

☐ sfavorevole

A _____ il _____

Firma e timbro del Dirigente scolastico _____

Convenzione di partenariato - Anno scolastico 2020-2021
Convention de partenariat - Année scolaire 2020-2021

Mobilità fisica nel contesto di scambi individuali di alunni
Mobilité physique dans le cadre d'échanges individuels d'élèves

Convenzione tra
Convention entre

Istituzione scolastica italiana (<i>nome e indirizzo completo</i>) <i>Institution scolaire italienne (dénomination et adresse complète)</i>	
Rappresentata da (<i>nome del Dirigente Scolastico</i>) <i>Représenté par (nom du chef d'établissement)</i>	
Delibera del Consiglio d'Istituto del (<i>data della delibera</i>) <i>Accord du Conseil d'établissement (date de la délibération)</i>	

E
Et

Istituzione scolastica francese (<i>nome e indirizzo completo</i>) <i>Etablissement scolaire français (dénomination et adresse complète)</i>	
Rappresentata da (<i>nome del Dirigente Scolastico</i>) <i>Représenté par (nom du chef d'établissement)</i>	
Delibera del Consiglio d'Istituto del (<i>data della delibera</i>) <i>Accord du Conseil d'établissement (date de la délibération)</i>	

Oggetto della convenzione : Organizzazione di uno scambio individuale di alunni

Objet de la convention : organisation d'un échange individuel d'élèves

Articolo 1 : obiettivi

Article 1 : objectifs

Nell'ambito della presente convenzione, si organizza uno scambio di alunni secondo le regole qui sotto indicate.

Dans le cadre de la présente convention, il est organisé un échange d'élèves selon les règles ci-dessous indiquées.

Al fine di raggiungere i seguenti obiettivi :

Afin d'atteindre les objectifs suivants :

- dare agli studenti l'opportunità di approfondire le proprie conoscenze della lingua del paese partner;
- donner aux élèves l'occasion d'approfondir ses connaissances de la langue du pays partenaire;
- condividere la cultura, le tradizioni e la vita quotidiana della regione partner;
- partager la culture, les traditions et la vie quotidienne de la région partenaire;
- favorire l'autonomia e l'autostima;
- favoriser l'autonomie et l'estime de soi;
- rinforzare le competenze chiave nell'ottica dell'apprendimento interculturale.
- renforcer les compétences clefs dans l'optique de l'apprentissage interculturelle.

Articolo 2 : attività

Article 2 : activités

Le attività dell'alunno o degli alunni consisteranno in <i>(descrizione dei lavori da fare, delle lezioni da seguire, delle attività didattiche)</i> . Les activités du ou des élève(s) consisteront en <i>(descriptions du travail à faire, des leçons à suivre, des activités didactiques)</i> .	
Si prevede di ottenere i seguenti risultati : <i>(descrizione della valutazione prevista)</i> . Les résultats obtenus sont : <i>(description de l'évaluation prévue)</i> .	
I due docenti-tutor (docente di francese in Italia e d'italiano in Francia) dovranno informare i colleghi del proprio istituto della presenza dell'alunno e degli obiettivi attesi. Raccoglieranno alla fine del periodo i pareri degli insegnanti di ogni materia per poi trasmetterli al docente-tutor del paese partner che li comunicherà al consiglio di classe. Les deux enseignants tuteurs (enseignant de français en Italie et d'italien en France) devront informer les collègues de leur établissement de la présence de l'élève et des objectifs attendus. Ils récolteront en fin de période les avis des enseignants de chaque matière afin de les transmettre à l'enseignant tuteur du pays partenaire. Ils seront également communiquer lors des conseils de classe.	

Articolo 3 : alunni coinvolti nella mobilità e loro inquadramento**Article 3 : élèves impliqués dans la mobilité et encadrement**

Alunno(i)

Elève(s)

Alunno(a) italiano(a) (nome, cognome, data di nascita, classe) Elève italien(ne) (prénom, nom, date de naissance, classe)	
Alunno(a) francese (nome, cognome, data di nascita, classe) Elève Français(e) (prénom, nom, date de naissance, classe)	

NB. Duplicare il box in caso di più alunni.

Docenti-tutor

Enseignants-Tuteurs

Docente-tutor italiano (Nome, cognome, disciplina) Enseignant-tuteur italien (Prénom, nom, discipline)	
Docente-tutor francese (Nome, cognome, disciplina) Enseignant-tuteur français (Prénom, nom, discipline)	

Durante il soggiorno, gli alunni devono rispettare le regole dell'istituto ospitante. In caso di comportamento non adeguato, l'espulsione dell'alunno è deciso e organizzato congiuntamente dai due istituti in accordo con le famiglie.

Durant le séjour, les élèves doivent respecter les règles de l'établissement d'accueil. En cas de comportement inadapté, le renvoi de l'élève est décidé conjointement par les deux établissements en accord avec les familles.

Articolo 4 : date e luoghi**Article 4 : dates et lieux**

Lo scambio individuale si svolgerà

In Francia En France	dal 5 settembre al 3 ottobre 2020 du 5 septembre au 3 octobre 2020
In Italia En Italie	dal 10 ottobre al 7 novembre 2020 du 10 octobre au 7 novembre 2020

Articolo 5 : spostamento degli allievi

Article 5 : déplacement des élèves

Le modalità organizzative e i mezzi di trasporto degli allievi sono decisi autonomamente dalle istituzioni dei due paesi partner.

Les modalités d'organisation et les moyens de transports des élèves sont décidés de manière autonome par les institutions des deux pays partenaires

Articolo 6 : accoglienza e sistemazione

Article 6 : accueil et installation

Al suo arrivo nel paese ospitante, l'alunno sarà accolto dalla famiglia dell'alunno-partner.

Al suo ritorno, l'alunno sarà accolto dalla propria famiglia.

Nel paese ospitante, l'alunno sarà sistemato dalla famiglia dell'alunno-partner secondo le modalità descritte nella scheda di partecipazione.

Saranno messe in atto le misure e le precauzioni necessarie al fine di garantire la qualità e la sicurezza della sistemazione proposta.

A son arrivée dans le pays d'accueil, l'élève sera accueilli par la famille de l'élève-partenaire.

A son retour, l'élève sera accueilli par sa propre famille.

Dans le pays d'accueil, l'élève sera installé par la famille de l'élève-partenaire selon les modalités décrites dans la fiche participation.

Les mesures et précautions nécessaires sont prises pour assurer la qualité et la sécurité de l'hébergement proposé.

Articolo 7 : finanziamento

Article 7 : financement

Le spese di viaggio saranno interamente finanziate dalla famiglia dell'alunno che si sposta. L'accoglienza in famiglia avviene sulla base della reciprocità.

Les frais de voyage devront entièrement financées par la famille de l'élève qui se déplace. L'accueil en famille se fait sur la base de la réciprocité.

Articolo 8 : responsabilità e copertura dei rischi

Article 8 : responsabilités et couverture des risques

Il Dirigente scolastico che autorizza lo scambio non è responsabile delle scelte effettuate dalle famiglie.

Le chef d'établissement qui a autorisé l'échange ne peut être tenu pour responsable des choix effectués par les familles.

L'alunno che effettua la mobilità è affidato all'istituzione scolastica ospitante, previa verifica del capo d'istituto della scuola di provenienza presso l'istituto d'accoglienza che le condizioni di svolgimento e le attività proposte garantiscano la sicurezza degli allievi.

L'élève qui effectue la mobilité est confié à l'établissement d'accueil, après vérification par le chef d'établissement d'origine auprès du représentant de l'établissement d'accueil que les conditions de déroulement et les activités proposées garantissent la sécurité des élèves.

La famiglia sottoscrive una polizza assicurativa che garantisca la responsabilità civile (malattia/incidenti e responsabilità civile all'estero). Ogni capo d'istituto verifica che le assicurazioni necessarie siano state sottoscritte per gli allievi candidati alla mobilità.

La famille souscrit une assurance garantissant sa responsabilité civile dans le cadre de la mobilité (maladie/accidents et responsabilité civile à l'étranger). Chaque chef d'établissement vérifie que les assurances nécessaires ont été souscrites pour l'élève candidat à la mobilité

Articolo 9 : durata della convenzione

Article 9 : durée de la convention

La presente convenzione scade alla fine della mobilità o dello scambio.

La présente convention est conclue pour la durée de l'échange d'élèves.

Fatto il

Fait le

Il Dirigente scolastico italiano (Timbro e firma) Le Chef d'établissement italien (cachet et signature)	
Il Dirigente scolastico francese (Timbro e firma) Le Chef d'établissement français (cachet et signature)	

Allegato 4

Modulo per il consenso dei genitori/tutori

*La sottoscrizione del presente modulo da parte dei genitori/tutori prima dell'inizio dell'attività è una **condizione indispensabile** per la partecipazione.*

Nome dell'alunno/a partecipante: _____

Domicilio: _____

Denominazione, indirizzo e paese della scuola di provenienza _____

Denominazione, indirizzo e paese della scuola ospitante: _____

Periodo di mobilità: da _____ a _____

Come genitore/tutore del suddetto/a alunno/a,

- con la presente dò il mio consenso alla sua partecipazione al dispositivo di mobilità Trans'Alp;
- confermo di aver ricevuto informazioni adeguate relative al dispositivo di mobilità Trans'Alp;
- dichiaro di aver fornito informazioni accurate e adeguate sullo stato di salute nonché sulle esigenze particolari di mio figlio/mia figlia nel Modulo di candidatura dell'alunno;
- dichiaro di avere provveduto alla copertura assicurativa di mio figlio/a che allego in copia;
- accetto che mio figlio/mia figlia effettui il viaggio organizzato secondo le modalità stabilite dalla Cabina di regia della Rete EsaBac Campania-Basilicata, con esclusivo mezzo di trasporto treno+bus e con la disponibilità massima di un bagaglio da stiva e un bagaglio a mano
- accetto che durante il soggiorno l'alunno sia sotto la potestà dei genitori/tutori della famiglia ospitante e risponderà ad essi;
- mio figlio/mia figlia è a conoscenza delle norme di comportamento concordate tra la scuola di provenienza e quella ospitante per il soggiorno e delle procedure relative alle situazioni di emergenza e agirà in conformità a esse;
- accetto che possa essere necessario fare rientrare mio figlio/mia figlia a casa anticipatamente nelle seguenti circostanze:
 - Mancata frequenza scolastica
 - Comportamento inappropriato o offensivo nei confronti della comunità ospitante, che mette in pericolo lui o altre persone o causa danni alle proprietà
 - Difficoltà di inserimento nella scuola ospitante per motivi personali
 - Motivi di salute
 - Riconosco altresì che il rimpatrio avverrà sotto la mia responsabilità e a mie spese;
- acconsento a che mio figlio/mia figlia riceva eventuali trattamenti medici necessari opportunamente concordati con la famiglia ospitante;
- accetto di trattare tutti i dati personali relativi alla famiglia ospitante come riservati;

- accetto che la scuola di provenienza comunichi i dati relativi a mio figlio/mia figlia contenuti nel *Modulo di candidatura dell'alunno* alla scuola ospitante e che la scuola ospitante trasmetta i dati pertinenti alla famiglia che lo ospiterà;
- Autorizzo la famiglia ospitante a firmare per mio figlio/mia figlia qualsiasi autorizzazione richiesta dalla scuola affinché il mio figlio/mia figlia possa partecipare a qualsiasi attività, evento o programma promossi dalla scuola;

Letto e approvato

Data:

Il genitore/tutore (stampatello)

Firma: _____

Il genitore/tutore (stampatello)

Firma: _____

L'alunno(stampatello)

Firma: _____

Dati di contatto del genitore/tutore:

Cognome e nome: _____

Indirizzo: _____

Telefono: _____ Telefono cellulare: _____

Indirizzo e-mail: _____